

馬太福音第十三章譯文對照

1

【和合本】當那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。

【李廣譯本】那一天，耶穌從屋子裡出來，坐在海邊。

【呂振中譯本】當那一天、耶穌從屋子裡出來，在海邊坐着；

【新譯本】那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。

【現代譯本】同一天，耶穌離開了家到湖邊去，坐在那裡。

【當代譯本】當天，耶穌離開了房子，坐在湖邊。

【朱寶惠譯本】當日耶穌從屋裡出來，坐在海邊

【文理本】是日耶穌出室、坐海濱、

【新漢語譯本】那一天，耶穌從屋子裡出去，坐在海邊。

【思高譯本】在那一天，耶穌從家裡出來，坐在海邊上，

【牧靈譯本】那天，耶穌從屋裡出來，坐在湖邊。

【KJV】The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

【NIV】That same day Jesus went out of the house and sat by the lake.

【BBE】On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.

【ASV】On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2

【和合本】有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。

【李廣譯本】許多群眾到祂那裡聚集，祂只得上船坐下，而群眾都站在岸上。

【呂振中譯本】有一大群人聚集到他那裡，他只得上船坐下，全群的人都站在灘上。

【新譯本】有很多人聚集到他那裡。於是，他上船坐下來，眾人都站在岸上。

【現代譯本】一大群人集合到他跟前來，所以他上了一條船，坐下；群眾傍着水邊站着。

【當代譯本】不久，祂周圍就聚集了一大群人。耶穌只好上船，然後坐下向岸上站著的人講道，

【朱寶惠譯本】有許多人成羣的聚集到他面前，因此他上了一隻小船，坐下眾人們都散開站在岸上。

【文理本】群眾集就之、遂登舟而坐、眾立於岸、

【新漢語譯本】有一大羣人聚集在他周圍，他只好上了一條船坐下來，羣眾全都站在岸上。

【思高譯本】有許多群眾集合到祂跟前，祂只得上船坐下，群眾都站在岸上。

【牧靈譯本】有許多人聚過來，耶穌便上了小船，他坐下後，對站在岸上的群眾，

【KJV】And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

【NIV】Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore.

【BBE】 And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.

【ASV】 And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.

3

【和合本】 他用比喻對他們講許多道理，說：『有一個撒種的出去撒種；

【李廣譯本】 祂就用比喻對他們講了許多，說：『看哪！那撒種的出去撒種；

【呂振中譯本】 祂就用比喻對他們講許多道理，說：『看哪，有一個撒種的出去撒種。

【新譯本】 他用比喻對眾人講了許多事，說：“有一個撒種的出去撒種。

【現代譯本】 祂就用比喻向他們講解許多事情。他說：『有一個撒種的出去撒種。

【當代譯本】 祂用各樣的比喻向他們講解真理。祂說：“有一個農夫出去撒種：

【朱寶惠譯本】 祂就用比喻對他們講許多的道理，說：『你看！有一個撒種的，出去撒種；

【文理本】 乃多端設喻語之曰、有播種者、出而播種、

【新漢語譯本】 他用比喻向他們講述了許多道理。他說：“看啊，有個撒種的人（撒種的人是下文“撒種”一詞的分詞。）出去（出去跟第1節耶穌“從屋子裡出去”的“出去”為同一動詞，作者可能有意藉此暗示耶穌基督是故事中撒種的人。）撒種。

【思高譯本】 祂就用比喻給他們講論了許多事，說：『看，有個撒種的出去撒種；

【牧靈譯本】 用比喻的方式講道：“有個播種的人出去撒種子。

【KJV】 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

【NIV】 Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed.

【BBE】 And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;

【ASV】 And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;

4

【和合本】 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了；

【李廣譯本】 當祂撒的時候，確有些落在路旁，飛鳥來吃盡了它們；

【呂振中譯本】 撒的時候、有的落在路旁；飛鳥一來，把它吃盡了。

【新譯本】 撒的時候，有的落在路旁，小鳥飛來就吃掉了。

【現代譯本】 他撒的時候，有些種子落在路旁，鳥兒飛來把它們吃掉了。

【當代譯本】 他撒的種子有些落在路旁，不一會兒，就給飛鳥吃光；

【朱寶惠譯本】 撒的時候，有落在路上的，雀鳥飛來吃了那種子；

【文理本】 播時、有落道旁者、鳥至盡食之、

【新漢語譯本】 他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它們吃掉了。

【思高譯本】他撒種的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它吃了。

【牧靈譯本】撒的時候，一些種子掉在路旁，鳥兒飛來吃了它們。

【KJV】And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

【NIV】As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.

【BBE】And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:

【ASV】and as he sowed, some `seeds' fell by the way side, and the birds came and devoured them:

5

【和合本】有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快，

【李廣譯本】另一些卻落在那石頭地上，那裡積土不多，土既不深，發苗又最快，

【呂振中譯本】另有的落在石頭地上，沒有許多土的地方；因沒有深的土，它雖很快長出苗來，

【新譯本】有的落在泥土不多的石地上，因為泥土不深，很快就長起來。

【現代譯本】有些落在淺土的石地上，因為土壤不深，很快就長苗；

【當代譯本】有些在淺土上，雖然很快便發芽，然而因為泥土不深，無法生根，

【朱寶惠譯本】有落在土淺石頭地上的，土既淺薄，發芽最快，

【文理本】有落礫地者、厥土無多、以其淺薄、發萌則速、

【新漢語譯本】有的落在泥土不多的石地上，因為土淺，很快就破土而出；

【思高譯本】有的落在石頭地裡，那裡沒有多少土壤，因為所有的土壤不深，即刻發了芽；

【牧靈譯本】一些種子掉在蓋有淺土的沙石上，因為土層淺，很快發了芽；

【KJV】Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

【NIV】Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.

【BBE】And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:

【ASV】and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:

6

【和合本】日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了；

【李廣譯本】但日頭出來烤曬，因沒有根，就枯乾了；

【呂振中譯本】日頭出來，就曬焦了；因為沒有根，便枯乾了。

【新譯本】但太陽一出來，就把它曬乾，又因為沒有根就枯萎了。

【現代譯本】但太陽一出來，幼苗給曬焦了；又因為根不夠深，就枯乾了。

【當代譯本】經過猛烈的陽光一曬，就枯乾了

【朱寶惠譯本】一見了太陽，因為沒有根，就曬乾了；

【文理本】日出曝之、無根而稿、

【新漢語譯本】可是太陽出來，幼苗就被曬乾，又因為沒有根，就枯萎了。

【思高譯本】但太陽一出來，就被曬焦；又因為沒有根，就枯乾了。

【牧靈譯本】可是太陽一曬就焦了，又因沒根，很快便乾枯了。

【KJV】And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

【NIV】But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.

【BBE】And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.

【ASV】and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7

【和合本】有落在荊棘裡的，荊棘長起來，把它擠住了；

【李廣譯本】另有些落在荊棘裡，荊棘長起來，就把它們擠住了；

【呂振中譯本】另有的落在荊棘上；荊棘長起來，把它悶住了。

【新譯本】有的落在荊棘裡，荊棘長大了，就把它擠住。

【現代譯本】有些落在荊棘中，荊棘長起來，把幼苗擠住了

【當代譯本】還有些在荊棘叢中，由於荊棘長起來，便把嫩苗擠死了；

【朱寶惠譯本】有落在茅草的，茅草長起來，就擠住了種子；

【文理本】有落棘中者、棘起蔽之、

【新漢語譯本】還有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它們擠住了。

【思高譯本】有的落在荊棘中，荊棘長起來，便把它們窒息了

【牧靈譯本】另外一些種子掉在荊棘叢裡，荊棘長起來，窒息了它們。

【KJV】And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

【NIV】Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants.

【BBE】And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:

【ASV】And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:

8

【和合本】又有落在好土裡的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【李廣譯本】但另外又有些落在那好土裡，就結實，確有一百的，又有六十的，又有三十倍的

【呂振中譯本】另有的落在好土上，結着果實，有的一百倍，有的六十倍，有的三十倍。

【新譯本】有的落在好土裡，結出果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【現代譯本】另外有些種子落在好土壤裡，長大結實，收成有一百倍的，有六十倍的，也有三十倍的。』

【當代譯本】也有一些是下在肥沃的泥土裡的，自然結出了飽滿的子粒，有三十倍、六十倍、一百倍的收成。

【朱寶惠譯本】有落在肥土裡的，就結籽粒有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【文理本】有落沃壤者、結實、或百倍、或六十倍、或三十倍、

【新漢語譯本】不過，也有的落在沃土裡，結出果實，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。

【思高譯本】有的落在好地裡，就結了實：有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【牧靈譯本】一些種子落在肥美的土地上，長出了果子，收成有百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【KJV】But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

【NIV】Still other seed fell on good soil, where it produced a crop-a hundred, sixty or thirty times what was sown.

【BBE】And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.

【ASV】and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

9

【和合本】有耳可聽的，就應當聽！』

【李廣譯本】那有耳的，讓他聽吧！』

【呂振中譯本】有耳的應當聽。』

【新譯本】有耳的，就應當聽。”

【現代譯本】於是耶穌說：『有耳朵可聽的，都聽吧！』

【當代譯本】有耳可聽的，就要留心。”

【朱寶惠譯本】凡有耳的，都應當聽。

【文理本】有耳者宜聽焉、

【新漢語譯本】有耳朵的，就好好聽吧！”

【思高譯本】有耳的，聽吧！』

【牧靈譯本】有耳的，你們聽吧！”

【KJV】Who hath ears to hear, let him hear.

【NIV】Whoever has ears, let them hear."

【BBE】He who has ears, let him give ear.

【ASV】He that hath ears, let him hear.

【和合本】門徒進前來，問耶穌說：『對眾人講話，為甚麼用比喻呢？』

【李廣譯本】門徒進前來，就問祂說：『對眾人講話，為何用比喻呢？』

【呂振中譯本】門徒上前來，對耶穌說：『你對眾人說話，為甚麼用比喻呢？』

【新譯本】門徒上前問耶穌：“你對他們講話，為甚麼用比喻呢？”

【現代譯本】門徒來見耶穌，問他：『為甚麼你對群眾講話都用比喻呢？』

【當代譯本】門徒來問耶穌：“你為甚麼要用比喻來教導他們呢？”

【朱寶惠譯本】於是門徒前來問他說：「你對眾人講道，為什麼用比喻呢？」

【文理本】門徒就之曰、爾以喻語眾、何也、

【新漢語譯本】門徒前來問耶穌：“你跟他們講話，為甚麼用比喻呢？”

【思高譯本】門徒們前來對祂說：『為什麼你用比喻對他們講話？』

【牧靈譯本】他的門徒們上前來說：“為什麼用比喻跟他們講道呢？”

【KJV】And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

【NIV】The disciples came to him and asked, "Why do you speak to the people in parables?"

【BBE】And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?

【ASV】And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

【和合本】耶穌回答說：『因為天國的奧秘只叫你們知道，不叫他們知道。』

【李廣譯本】祂卻回答他們說：『因為諸天之國的奧秘，只給你們，卻不給他們知道。』

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『天國的奧秘是給你們知道，而不是給那些人的。』

【新譯本】他回答：“天國的奧秘，只給你們知道，卻不給他們知道。”

【現代譯本】耶穌回答：『關於天國奧秘的知識已經賜給了你們，沒有給他們。』

【當代譯本】耶穌回答說：“你們可以有機會明白天國的奧秘，他們卻沒有。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『這天國的奧妙，只教你們知道，不教眾人知道。』

【文理本】曰、天國之奧、予爾知之、不予他人也、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“因為（因為：原文的連詞 $\omicron\tau\iota$ 可以解作“因為”，也可解為用來引出對話的連詞，相等於今日的引號。耶穌是回答門徒的“為甚麼”，而在新約的用法上，“回答說”之後從不用 $\omicron\tau\iota$ 作為對話的引介詞，所以應翻譯作“因為”。）天國的奧秘（奧秘一詞強調這是人不能靠自己的能力知道的，人必須倚靠神的啟示。）賜了給你們，讓你們知道，卻沒有賜給他們（他們直譯作“那些人”。）。

【思高譯本】耶穌回答他們說：『因為天國的奧妙，是給你們知道，並不是給他們知道。』

【牧靈譯本】他回答說：“天國的奧秘已賜給了你們，但還沒給他們。”

【KJV】He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

【NIV】 He replied, "Because the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them.

【BBE】 And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

【ASV】 And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12

【和合本】 凡有的，還要加給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪去。

【李廣譯本】 因為凡有的，要給他，他就有餘；但凡沒有的，連他所有的，也要從他奪去。

【呂振中譯本】 因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；凡沒有的，連他所有的也要從他手裡被奪去。

【新譯本】 因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就連他有甚麼也要拿去。

【現代譯本】 因為那已經有的，要給他更多，讓他豐足有餘；那沒有的，連他所有的一點點也要奪走。

【當代譯本】 凡有的還要再增加，以至綽綽有餘；但沒有的，就連他現在僅有的也要失去。

【朱寶惠譯本】 凡有的，還要給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的也要取回來。

【文理本】 蓋有者、將予之使有餘、無者、並其所有、亦將奪之、

【新漢語譯本】 凡是有的，還要賜給他，使他豐足有餘；凡是沒有的，連他僅有的也要拿走。

【思高譯本】 因為凡有的，還要給他，使他富足；但是沒有的，連他所有的，也要由他奪去。

【牧靈譯本】 因為那已經有的，要給他更多，使他更富足；那沒有的，連他僅有的也要拿走。

【KJV】 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

【NIV】 Whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them.

【BBE】 Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.

【ASV】 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

13

【和合本】 所以我用比喻對他們講，是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。

【李廣譯本】 為此我用比喻對他們講，是因他們看而不見，聽而不聞，也不領會。

【呂振中譯本】 我用比喻對他們說話，是因為他們看卻看不見，聽卻聽不見，也不領悟。

【新譯本】 因此，我用比喻對他們講話，因為他們看卻看不見，聽也聽不到，也不明白。

【現代譯本】 為了這緣故，我用比喻對他們講；因為他們視而不見，聽而不聞，又不明白。

【當代譯本】 我用比喻教導他們，是因為他們視而不見，聞而不悟。

【朱寶惠譯本】所以我用比喻對他們講：因為他們看是看不見，聽是聽不見，也不明白。

【文理本】故我以喻語之、因其視而不見、聽而不聞、亦不悟也、

【新漢語譯本】我之所以用比喻跟他們講話，是因為他們看了，也沒有看見；聽了，也沒有聽見，也不領悟。

【思高譯本】為此，我用比喻對他們講話，是因為他們看，卻看不見；聽，卻聽不見，也不了解；

【牧靈譯本】因此，我才用比喻對他們講話，因為他們視而不見，聽而不聞，更不領悟；

【KJV】Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

【NIV】This is why I speak to them in parables: "Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

【BBE】For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.

【ASV】Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

14

【和合本】在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：“你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；

【李廣譯本】而他們正應了以賽亞的預言，說：『你們聽了又聽，絕不領會；看了又看，絕不曉得；

【呂振中譯本】以賽亞所傳講的神言、正應驗在他們身上了；他說：『你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見。

【新譯本】以賽亞的預言，正應驗在他們身上，他說：你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。

【現代譯本】這正應驗了以賽亞的預言；他傳神的話說：這人民聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻看不見。

【當代譯本】以賽亞先知的預言說得好：‘你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，也看不見；

【朱寶惠譯本】他們正符了以賽亞的預言，說：『你們聽是聽；卻不明白，看是看；卻看不見，

【文理本】以應以賽亞豫言雲、爾將聽而不聰、視而不明、

【新漢語譯本】以賽亞的預言正應驗在他們身上，他說：‘你們聽是聽見，卻不領悟；看是看見，卻不理解。

【思高譯本】這樣為他們正應驗了依撒依亞先知的預言說：『你們聽是聽，但不了解；看是看，但不明白，

【牧靈譯本】在他們身上正應驗了依撒意亞的預言：‘你們聽了又聽，卻聽不懂；你們仔細看，卻看不出來；

【KJV】And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

【NIV】 In them is fulfilled the prophecy of Isaiah: " 'You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.

【BBE】 And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:

【ASV】 And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

15

【和合本】因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著，恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。”

【李廣譯本】因為這百姓心蒙脂油，又耳朵發沉，而他們眼睛閉著。恐怕眼睛看見，耳朵又聽見，心裡又領會，就回轉過來，我就醫治他們。』

【呂振中譯本】因為這人民的心給脂油蒙住了；他們以沉重的耳來聽，又把眼閉着；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！』

【新譯本】因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。’

【現代譯本】因為他們心智閉塞，塞住了耳朵，閉上了眼睛。不然，他們的眼睛就會看見，耳朵也會聽見，心裡領悟，回心轉意，我就治好他們。

【當代譯本】因為這些人心靈麻木，耳朵閉塞，眼睛昏花；不然的話，他們看見了，聽見了，心裡明白，回心轉意，我就醫治他們。’

【朱寶惠譯本】因為這百姓心裡愚昧，掩耳不聽，閉目不看，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，好讓我醫治他們。』

【文理本】蓋斯民心頑、耳聵、自閉其目、恐目視、耳聽、心悟、轉移而我醫之、

【新漢語譯本】因為這民的心麻木了，他們的耳朵不靈，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡領悟，回轉過來，我就醫治他們。’

【思高譯本】因為這百姓的心遲鈍了，耳朵難以聽見，他們閉了眼睛，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡了解而轉變，而要我醫好他們。』

【牧靈譯本】這群百姓的心神閉塞，他們充耳不聞，緊閉雙眼。因為他們怕的就是眼睛看明白，耳朵聽得懂，回心又轉意，那我便能治好他們了。’

【KJV】 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I

【NIV】 For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.' ote style="font-family: serif" caller="+"> 13:15 Isaiah 6:9,10 (see Septuagint)

【BBE】 For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their

eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.

【ASV】For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

16

【和合本】『但你們的眼睛是有福的，因為看見了；你們的耳朵也是有福的，因為聽見了。

【李廣譯本】『但你們的眼睛，因為看見了；而你們的耳朵，因為聽見了，是有福的！

【呂振中譯本】但是你們的眼有福阿，因為它們看得見；你們的耳有福阿，因為它們聽得着。

【新譯本】“你們的眼睛是有福的，因為可以看見；你們的耳朵是有福的，因為可以聽見。

【現代譯本】『但是你們是有福的！因為你們的眼睛看得見，耳朵聽得見。

【當代譯本】你們是有福的，因為你們的眼睛看得見，耳朵也聽得見。

【朱寶惠譯本】現在你們的眼睛，是有福的：因為看見了；你們的耳朵，也是有福的；因為聽見了。

【文理本】惟爾目福矣、以其見也、爾耳福矣、以其聞也、

【新漢語譯本】但你們的眼睛是有福的，因為它們看得見；你們的耳朵也是有福的，因為它們聽得到。

【思高譯本】但你們的眼睛有福，因為看得見，你們的耳朵有福，因為聽得見。

【牧靈譯本】你們的眼睛是有福的，因為看得見，你們的耳朵是有福的，因為聽得清。

【KJV】But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

【NIV】But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear.

【BBE】But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.

【ASV】But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

17

【和合本】我實在告訴你們，從前有許多先知和義人要看你們所看的，卻沒有看見，要聽你們所聽的，卻沒有聽見。』

【李廣譯本】因我實在告訴你們，就是許多先知和義人，願意曉得你們所看的，也沒有見過，要聽你們所聽的，也沒有聽到。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，許多神言人和義人巴不得要看你們所看見的，卻沒有看到；要聽你們所聽見的，卻沒有聽到。

【新譯本】我實在告訴你們，曾經有許多先知和義人想看你們所看見的，卻沒有看到，想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。

【現代譯本】我實在告訴你們，有許多先知聖賢要看你們所看見的，卻沒有看到；要聽你們所聽見的，也沒有聽到。』

【當代譯本】我確實地告訴你們，有很多先知和義人，曾渴望見你們所見的，聽你們所聽的，也不能如願以償。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：從前有許多先知和義人，要看你們所看的，卻沒得看見；要聽你們所聽的，卻沒得聽見。

【文理本】我誠語汝、昔先知義人多欲見爾所見、而不得見、聞爾所聞、而不得聞、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，從前有很多先知和義人都渴望看到你們所看見的，卻看不到；渴望聽到你們所聽見的，卻聽不到。”

【思高譯本】我實在告訴你們：有許多先知和義人，想看你們所看見的，而沒有看到；想聽你們所聽到的，而沒有聽到。

【牧靈譯本】我告訴你們，許多先知和義人都想看到你們所見的，卻沒有看見；渴望聽你們所聽的，但沒有聽到。

【KJV】For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

【NIV】For truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

【BBE】For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.

【ASV】For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

18

【和合本】『所以，你們當聽這撒種的比喻。

【李廣譯本】『所以，你們當聽這撒種的比喻。

【呂振中譯本】所以你們、要聽明白這撒種的比喻。

【新譯本】“所以你們要聽這撒種人的比喻。

【現代譯本】『所以，你們要明白這撒種比喻的意思。

【當代譯本】所以，你們應當留心這撒種比喻的意義。

【朱寶惠譯本】所以你們要聽這撒種的比喻：

【文理本】夫播種之喻、爾其聽之、

【新漢語譯本】“所以，你們聽聽這撒種比喻的意思吧。

【思高譯本】『那麼，你們聽這撒種的比喻吧！

【牧靈譯本】所以，你們要明白這個撒種的比喻。

【KJV】Hear ye therefore the parable of the sower.

【NIV】"Listen then to what the parable of the sower means:

【BBE】Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.

【ASV】 Hear then ye the parable of the sower.

19

【和合本】凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裡的奪了去；這就是撒在路旁的了。

【李廣譯本】凡聽見國度的話而不領會，那惡者就來，把那撒在他心裡的，奪了去；這就是那撒在路旁的。

【呂振中譯本】凡聽天國之道而不領悟的，那邪惡者就來，把所撒在他心裡的攬了去；這就是撒在路旁的。

【新譯本】凡是聽了天國的道卻不明白的，那惡者就來把撒在他心中的奪去。這就是撒在路旁的。

【現代譯本】那聽了天國的信息卻不明白的人正像撒在路旁的種子，那邪惡者來到，把撒在他心田裡的信息都奪走了。

【當代譯本】種子下在路旁，是代表那些聽了天國的道理而不明白的人，被魔鬼乘虛而入，很容易就把真理奪走了；

【朱寶惠譯本】凡聽見天國道理，卻不明白的，那兇惡的就來，把撒在他心裡的那種子奪去了！這就是撒在路上的；

【文理本】凡聞天國之道而不悟、惡者至、奪其心之所播、此播於道旁者也、

【新漢語譯本】凡是聽了天國的道卻不領悟的，那惡者就來把撒在他心裡的道奪去；這就是那撒在路旁的。

【思高譯本】凡聽天國的話，而不了解的，那惡者就來把撒在他心裡的奪去；這是指那撒在路旁的。

【牧靈譯本】有些人聽了天國的道理，不能真的領悟，就像種子撒得太靠近路邊；邪惡一來便奪去了已播在心中的道。

【KJV】 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

【NIV】 When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in their heart. This is the seed sown along the path.

【BBE】 When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.

【ASV】 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, 'then' cometh the evil 'one', and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

20

【和合本】撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，

【李廣譯本】但那撒在似石頭上的，就是人聽了話，當下帶著歡喜領受它，

【呂振中譯本】那撒在石頭地上的，是人聽了道，立刻歡歡喜喜地領受，

【新譯本】那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻歡歡喜喜地接受，

【現代譯本】那撒在石地上的種子是指人聽了信息，立刻樂意接受，

【當代譯本】下在淺土的種子，就像有些人一聽天國的道理，就很高興地接受了，

【朱寶惠譯本】那撒在有石頭地上的，就是人聽了道，隨時歡喜領受，

【文理本】播於礪地者、乃人聽道、即喜受之、

【新漢語譯本】那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻欣然接受，

【思高譯本】那撒在石頭地裡的，即是指人聽了話，立刻高興接受；

【牧靈譯本】撒在石地裡的種子，是比喻聽了道，欣然接受的人。

【KJV】But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

【NIV】The seed falling on rocky ground refers to someone who hears the word and at once receives it with joy.

【BBE】And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;

【ASV】And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

21

【和合本】只因心裡沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

【李廣譯本】只因在裡面沒有根，不過是暫時的，及至為話遭了患難或逼迫，他就跌倒了。

【呂振中譯本】自己裡面卻沒有根，只是暫時的；及至因道而遭苦難或逼迫，立刻就絆跌了。

【新譯本】可是他裡面沒有根，只是暫時的；一旦為道遭遇患難，受到迫害，就立刻跌倒了。

【現代譯本】只是扎根不深，不能持久，一旦為了信息而遭遇困難或迫害，立刻放棄。

【當代譯本】但因為他沒有根基，所以不能持久，一旦為了真理而遭迫害，便會立刻放棄信仰；

【朱寶惠譯本】只因他心裡沒有根，不過是暫時的；及至為道遭遇患難，或受逼迫，隨時就違棄了！

【文理本】惟內無根、則亦暫耳、及為道而遇患難窘逐、即厭棄焉、

【新漢語譯本】但是他心裡沒有根，不能持久；一旦為這道吃苦，或受迫害，他就立刻被絆倒了。

【思高譯本】但在心裡沒有根，不能持久，一旦為這話發生了艱難和迫害，就立刻跌倒了。

【牧靈譯本】因為沒有根基，行道時，一遇困難，或受打擊，他立刻會跌倒放棄。

【KJV】Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

【NIV】But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away.

【BBE】But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain,

because of the word, he quickly becomes full of doubts.

【ASV】 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

22

【和合本】撒在荊棘裡的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑把道擠住了，不能結實。

【李廣譯本】還有那撒在荊棘裡的，就是人聽了話，又有今世的思慮和錢財的迷惑，一同把話擠住了，就不能結實。

【呂振中譯本】那撒到荊棘裡的，是人聽了道，而今世的罣慮和財富的娛樂把道悶煞了，他便不能結實。

【新譯本】那撒在荊棘裡的，就是人聽了道，有今世的憂慮和財富的迷惑把道擠住，結不出果實來。

【現代譯本】那撒在荊棘中的種子是指人聽了信息以後，生活的憂慮和財富的誘惑窒息了信息的生機，不能結出果實。

【當代譯本】落在荊棘叢中的種子，就是指那些聽了真道的人，因為有生活的憂慮和金錢的誘惑，以致妨礙了真道的生長，不能結出成熟的果實；

【朱寶惠譯本】那撒在茅草裡的，就是人聽了道：因為世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，就不得結籽粒；

【文理本】播於棘中者、乃人聽道、而世之慮、財之惑、蔽其道而不實、

【新漢語譯本】那撒在荊棘裡的，就是人聽了道，但是世上的憂慮和財富的迷惑卻把這道擠住了，結不出果實來。

【思高譯本】那撒在荊棘中的，即是指人聽了話，卻有世俗的焦慮和財富的迷惑，把話蒙住了，結不出果實。

【牧靈譯本】撒在荊棘裡的種子，是指聽了道卻煩憂俗務，迷戀財富，以致堵塞了道，而沒有結果。

【KJV】 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

【NIV】 The seed falling among the thorns refers to someone who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke the word, making it unfruitful.

【BBE】 And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.

【ASV】 And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23

【和合本】撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。』

【李廣譯本】但那撒在好土上的，這是人聽話就領會了，後來結實，確有那結一百的，及六十的，及三十倍的。』

【呂振中譯本】但那撒在好土上的，是人聽了道就領悟；他總是結實：有的結了一百倍，有的六十倍，有的三十倍。』

【新譯本】那撒在好土裡的，就是人聽了道，又明白了，結出果實來，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”

【現代譯本】那撒在好土壤裡的種子是指人聽了信息，並且領悟了；他結出果實，收成有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。』

【當代譯本】至於那些落在沃土裡的種子，就好像一個聽了道理的人，不但明白它的意義，而且開花結果，便收成三十倍，六十倍，甚至一百倍的果實。

【朱寶惠譯本】那撒在肥土裡的，就是人聽了道，也能明白，真正的結籽粒，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【文理本】播於沃壤者、乃人聽道而悟、結實或百倍、或六十倍、或三十倍、

【新漢語譯本】那撒在沃土裡的，就是人聽了道又領悟，必然結出果實來，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。”

【思高譯本】那撒在好地裡的，即是指那聽了話而了解的人，他當然結實，有結一百倍的，有結六十倍的，有結三十倍的。』

【牧靈譯本】至於撒在良田的種子，就像聽了道而領悟的人，他會結出一百，或六十，或三十倍的果子。”

【KJV】But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

【NIV】But the seed falling on good soil refers to someone who hears the word and understands it. This is the one who produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown."

【BBE】And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.

【ASV】And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24

【和合本】耶穌又設個比喻對他們說：『天國好像人撒好種在田裡，

【李廣譯本】祂另設個比喻對他們說：「諸天之國好比人撒好種在祂的田裡，

【呂振中譯本】耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：『天國好比一個人撒好種在他的田地裡。

【新譯本】耶穌對他們另外講了一個比喻，說：“天國好像人把好的種子撒在田裡。

【現代譯本】耶穌向他們講另一個比喻：『天國好比有人把好的種子撒在田裡。

【當代譯本】耶穌又舉了另一個比喻說：“天國正像一個農夫，將挑選過的種子，撒在麥田裡。

【朱寶惠譯本】耶穌再用比喻對眾人說：『天國，好比一個人撒好種在他的田裡：

【文理本】又設喻曰、天國猶人播美種子于田、

【新漢語譯本】耶穌對他們講了另一個比喻，說：“天國就像一個人把好種子撒在自己的田裡。

【思高譯本】耶穌給他們另設了一個比喻說：『天國好像一個人，在自己田裡撒了好種子；

【牧靈譯本】耶穌又打另一個比喻說：“天國好比這樣：有個人在自己田裡撒下了好種子；

【KJV】Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

【NIV】Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.

【BBE】And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:

【ASV】Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

25

【和合本】及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裡就走了。

【李廣譯本】及至眾人睡覺時，他的仇敵來，且將稗子撒在麥子裡，就走了。

【呂振中譯本】人們睡覺的時候、他的仇敵就來，將稗子加撒在麥子中間，走了。

【新譯本】人們睡了的時候，他的仇敵來把稗子撒在麥子中間，就走了。

【現代譯本】有一個晚上，大家睡覺的時候，敵人來了，把稗子撒在麥子中間，就走了。

【當代譯本】夜裡他熟睡的時候，他的敵人卻偷偷地把稗子撒在他的麥田裡，然後走了。

【朱寶惠譯本】人睡覺的時候，他的仇人來，把稗子撒在那田裡，就走了。

【文理本】寢時敵至、播稗麥中而去、

【新漢語譯本】眾人睡覺的時候，他的仇敵來把稗子散佈（散佈：原文有平均分佈的含意。）在麥子中間，然後走了。

【思高譯本】但在人睡覺的時候，他的仇人來，在麥子中間撒上莠子，就走了。

【牧靈譯本】可是趁著他的人睡了，他的仇人來在麥子中間撒上莠子，就走了。

【KJV】But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

【NIV】But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.

【BBE】But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.

【ASV】but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

【和合本】到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

【李廣譯本】到長苗又吐穗時，稗子也就顯出來。

【呂振中譯本】到苗發了芽、結了果仁的時候、那時稗子也顯出來了。

【新譯本】到了發苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

【現代譯本】到了麥子長大結穗的時候，稗子也出現了。

【當代譯本】當麥子長苗吐穗時，稗子也一齊長了出來。

【朱寶惠譯本】到長苗結實的時候，稗子也長起來了。

【文理本】苗秀而實、稗亦見、

【新漢語譯本】麥子長苗吐穗的時候，稗子也顯露出來。

【思高譯本】苗長起來，抽出穗的時候，莠子也顯出來子。

【牧靈譯本】當麥苗長出來，抽了穗，莠子也顯現出來。

【KJV】But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

【NIV】When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

【BBE】But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.

【ASV】But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.

【和合本】田主的僕人來告訴他說：“主啊，你不是撒好種在田裡嗎？從哪裡來的稗子呢？”

【李廣譯本】家主的奴僕便進前來告訴祂說：『主啊，你不是撒好種在你田裡麼？從那裡有了稗子呢？』

【呂振中譯本】家主的奴僕上前來，對他說：『主人哪，你不是撒好種子在地裡麼？從哪裡有稗子呢？』

【新譯本】僕人都前來問家主：‘主人，你不是把好的種子撒在田裡嗎？那些稗子是從哪裡來的呢？’

【現代譯本】莊主的僕人前來說：『主人，你撒在田裡的是好種子，這些稗子究竟從哪裡來的呢？』

【當代譯本】僕人看到，就趕來告訴主人：‘主人啊！你不是把最好的種子撒在田裡嗎？為甚麼現在田裡會長出稗子呢？’

【朱寶惠譯本】他的僕人前來問他說：「主人！你不是撒好種子在您的田裡麼？那些稗子是從那裡來的呢？」

【文理本】家主之僕來告曰、主、非播美種子于田乎、何以有稗也、

【新漢語譯本】“田主（田主直譯作“那家的主人”。）的僕人（僕人或譯作“奴僕”，第 28 節同。）前來對他說：‘主人，你不是把好種子撒在田裡嗎？這些稗子是哪裡來的呢？’

【思高譯本】家主的僕人，就前來對他說：主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼從哪裡來了莠子？

【牧靈譯本】僕人們一發現，趕來告訴主人：‘主人，你播在田裡的不都是好種子嗎？哪裡來的那些莠草呢？’

【KJV】So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

【NIV】"The owner's servants came to him and said, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?'

【BBE】And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?

【ASV】And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

28

【和合本】主人說：“這是仇敵做的。”僕人說：“你要我們去薅出來嗎？”

【李廣譯本】祂卻對他們明說：『這個是敵人做的。』但奴僕們對祂說：『那麼，你要我們去把它們薅出來麼？』

【呂振中譯本】他對他們說：『是有個敵人行這事的。』奴僕對他說：『那你願意我們去薅出來麼？』

【新譯本】他回答：‘這是仇敵所作的。’僕人問他：‘你要我們去拔掉它嗎？’

【現代譯本】他回答：『這是敵人幹的。』他們就問：『你要我們去把稗子拔掉嗎？』

【當代譯本】‘一定是仇家蓄意破壞。’‘我們不如拔掉那些稗子吧！’

【朱寶惠譯本】主人說：『這是仇人做的。』僕人說：『那末，你要我們去拔出來麼？』

【文理本】曰、敵為之、僕曰、我往薅之可乎、

【新漢語譯本】“他對他們說：‘這是仇敵做的。’”“僕人說：‘那麼，你要我們去把稗子拔出來嗎？’”

【思高譯本】家主對他們說：這是仇人做的。僕人對他說：那麼，你願我們去把莠子收集起來嗎？

【牧靈譯本】主人對他們說：‘是仇人做的。’僕人們問他：‘你要我們去把莠草都拔掉嗎？’

【KJV】He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

【NIV】" 'An enemy did this,' he replied. "The servants asked him, 'Do you want us to go and pull them up?'

【BBE】And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?

【ASV】And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29

【和合本】主人說：“不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。”

【李廣譯本】祂卻明說：『不必，恐怕薅稗子，連麥子也同被連根拔出。

【呂振中譯本】他說：『不；恐怕你們薅稗子，連麥子的根都一同拔起來！

【新譯本】他說：『不用，因為拔稗子的時候，恐怕也把麥子連根拔出來。

【現代譯本】他說：『不必啦！因為你們拔除稗子的時候，恐怕會連麥子也拔掉了。

【當代譯本】『不用了，因為拔稗子會連麥子也一起拔掉，

【朱寶惠譯本】主人說：『不要！恐怕拔稗子，麥子也帶出來了。

【文理本】曰、毋、恐薅稗而麥亦拔、

【新漢語譯本】“他說：『不用了，恐怕你們拔稗子的時候，把麥子也連根拔出來。

【思高譯本】他卻說：不，免得你們收集莠子，連麥子也拔了出來。

【牧靈譯本】主人說：『不用了，怕除莠草的時候連麥子也拔了出來，

【KJV】But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

【NIV】" 'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them.

【BBE】But he says, No, for fear that by chance while you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.

【ASV】But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.

30

【和合本】容這兩樣一齊長，等著收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子要收在倉裡。”』

【李廣譯本】容兩樣一齊長，直到收割。當收割時，我要對收割者說，先薅集稗子，且捆成捆，留著它來燒；惟獨麥子要收入我倉裡。』

【呂振中譯本】容兩樣一齊長大，等着收割時；當收割的時機，我要對收割的說：「先將稗子薅出來，捆成捆，好燒掉；至於麥子，卻要收集在我倉裡。」』

【新譯本】收割之前，讓它們一同生長。到了收割的時候，我會吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起來，留著焚燒，卻要把麥子收進我的倉裡。’ ”

【現代譯本】讓麥子跟稗子一起長吧；收割的時候，我會吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起來，扔在火裡，然後收聚麥子，儲藏在我的倉庫裡。』

【當代譯本】所以讓它生長下去，到收割的時候，我會吩咐收割的工人，先把稗子分出來，紮成一捆一捆的留著燒；然後將麥子存入穀倉。’ ”

【朱寶惠譯本】留這兩樣一齊長，到收割的時候，我要吩咐收割的人，先把稗子剔出來，捆好了，留著燒；但麥子要收在我的倉裡。』

【文理本】容二者並長以待獲、獲時、我語刈者、先集稗、束而火之、惟斂麥入倉、

【新漢語譯本】讓它們一齊生長，等到收割的時候吧。收割的時候，我要對收割的工人說：先把稗子拔出來，束成捆子，好拿去燒掉，而麥子卻要收進倉庫裡。’ ”

【思高譯本】讓兩樣一起長到收割的時候好了；在收割時，我要對收割的人說：你們先收集莠子，把莠子捆成捆，好燃燒，把麥子卻收入我的倉庫裡。』

【牧靈譯本】讓它們一起長到收成的時候吧！到那時，我會對收割的人說：先把莠草割下來，捆成捆，用來燒火。然後把麥子收入我的糧倉裡。’ ”

【KJV】Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

【NIV】Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.' "

【BBE】Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning: but put the grain into my store-house.

【ASV】Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.

31

【和合本】他又設個比喻對他們說：『天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。

【李廣譯本】祂另設比喻對他們說：『諸天之國好像一粒芥菜種，有人拿去，種在祂田裡。

【呂振中譯本】耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：『天國好像一粒芥菜種；人拿了，種在他的田地裡。

【新譯本】耶穌又對他們講了另外一個比喻，說：“天國好像一粒芥菜種，人拿去把它種在田裡。

【現代譯本】耶穌對他們講另一個比喻：『天國好比一粒芥菜種子，人把它種在地裡。

【當代譯本】耶穌又再用一個比喻說：“天國正像一粒小小的芥菜種，被人種在田裡。

【朱寶惠譯本】耶穌又用比喻對他們說：「天國，好比一粒芥子，人拿去撒在他的田裡；

【文理本】又設喻曰、天國猶芥種一粒、人取而播于田、

【新漢語譯本】耶穌又對他們講了另一個比喻，說：“天國好像一粒芥菜籽（芥菜籽可用來做芥末或芥醬等辛辣的調味料。），有人把它撒在自己的田裡。

【思高譯本】耶穌給他們另設一個比喻說：『天國好像一粒芥子，人把它撒在自己的田裡。

【牧靈譯本】耶穌又講了一個比喻：“天國就像一粒芥菜籽，人把它種進自己的田裡。

【KJV】Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

【NIV】He told them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field.

【BBE】He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:

【ASV】Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

【和合本】這原是百種裡最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在它的枝上。』

【李廣譯本】它確是百種中最小的，等到長起來，卻比各樣的菜蔬更大，且成了樹，甚至天空的飛鳥來，且宿在它的枝上。』

【呂振中譯本】這是比一切種子都小的；但長大時，卻比別的蔬菜都大，竟成了樹；甚至空中的飛鳥也來，棲息在它的枝子裡。

【新譯本】它是種子中最小的，但長大了，卻比其他的蔬菜都大，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也來在它的枝頭搭窩。”

【現代譯本】這種子比其他一切的種子都小，等它長起來卻比任何蔬菜都大；它成為一棵樹，連飛鳥也在它的枝子上面搭窩。』

【當代譯本】它雖然是種子中最小的一類，但後來卻長得比其他的蔬菜大。枝幹粗壯得像小樹一樣，甚至天空的飛鳥也來棲息。

【朱寶惠譯本】這原是百種中最小的；等到長成了，卻比各樣的菜都大，甚至像樹一樣，空中的雀鳥飛來，也能宿在他的枝上。

【文理本】此百種之至微者、及其長也、大於諸蔬、且成樹、飛鳥來棲其枝、

【新漢語譯本】它雖然比所有的種子都小（都小：芥菜籽並非所有植物種子中最小的，但猶太拉比的著作也用它來比喻細小。顯然，用芥菜籽代表最小的東西是當時的慣用語。），但長大後卻比其他蔬菜（蔬菜：原文所用的詞泛指可以整株掘出來的植物，或可以食用的植物和蔬菜。這裡的植物既是種在“田裡”（31節），應指蔬菜。）都大，成了一棵樹，這樣，連空中的飛鳥也來，在它的枝頭棲息。”

【思高譯本】它固然是各樣種子裡最小的，但當它長起來，卻比各種蔬菜都大，竟成了樹，甚至天上的飛鳥飛來，在它的枝上棲息。』

【牧靈譯本】這原是一切種子中最小的，長大後卻比園中的菜都大，如同大樹，天上的飛鳥都來棲息。”

【KJV】Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

【NIV】Though it is the smallest of all seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds come and perch in its branches."

【BBE】Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.

【ASV】which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.

【和合本】他又對他們講個比喻說：『天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裡，直等全團都

發起來。』

【李廣譯本】祂另對他們講個比喻：『諸天之國好像麵酵，有婦人拿來，藏入三斗麵裡，直等全都發了酵。』

【呂振中譯本】耶穌對他們講了另一個比喻說：『天國好像麵酵，婦人拿了，藏在三斗麵裡，等到全團都發起酵來。』

【新譯本】他對他們講了另一個比喻：“天國好像麵酵，婦女拿去放在三斗麵裡，直到全團發起來。”

【現代譯本】耶穌講了另一個比喻：『天國好比麵酵，一個女人拿來放在四十公升的麵裡，使全團麵都發起來。』

【當代譯本】祂又說：“天國正像一點麵酵，做餅的女人把它混在麵團裡，使整團麵都發起來。”

【朱寶惠譯本】耶穌又用比喻對他們說：『天國，好比面酵，有婦人拿來和在三鬥面裡，直到全團都發起來。』

【文理本】又設喻曰、天國猶酵、婦取納三鬥面中、致均發酵焉、

【新漢語譯本】他又對他們講了另一個比喻：“天國好像酵母（**酵母：當時人習慣從已發酵的生麪團中留下一小部分，作為下次發麪時用的酵母。**），有婦人拿它攪和在（攪和在直譯作“藏進”。）三撒頓（**撒頓是猶太人的容量單位元。一撒頓約有 13 公升。這詞在新約中只出現在這裡和路加福音 13：21 同一比喻中。**）麪粉裡，直到全團麪都發起來。”

【思高譯本】祂又給他們講了一個比喻：『天國好像酵母，女人取來藏在三斗麵裡，直到全部發了酵。』

【牧靈譯本】耶穌又講個比喻：“天國好比酵母，一個婦人把它和在三量鬥的麵粉裡，直到全部都發酵。

【KJV】Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

【NIV】He told them still another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into about sixty pounds of flour until it worked all through the dough."

【BBE】Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.

【ASV】Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

34

【和合本】這都是耶穌用比喻對眾人說的話；若不用比喻，就不對他們說甚麼。

【李廣譯本】這都是耶穌用比喻對群眾說的；非用比喻，就不對他們說。

【呂振中譯本】耶穌用比喻對群眾講這一切；不用比喻，就不對他們講甚麼；

【新譯本】耶穌用比喻向群眾講了這一切，他所講的，沒有不用比喻的。

【現代譯本】耶穌用比喻對群眾講述這一切；除了用比喻，他就不對他們說甚麼。

【當代譯本】這次講道，耶穌全部都用比喻，

【朱寶惠譯本】這都是耶穌用比喻對眾人講的，非用比喻，不對他們講。

【文理本】此皆耶穌以喻語眾、非喻無所語之、

【新漢語譯本】耶穌用比喻向羣眾講了這一切，他對他們講話沒有不用比喻的。

【思高譯本】耶穌用比喻給群眾講解了這一切，不用比喻就不給他們講什麼；

【牧靈譯本】耶穌用比喻來告訴群眾，除了用比喻，就不對他們說什麼。

【KJV】All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

【NIV】Jesus spoke all these things to the crowd in parables; he did not say anything to them without using a parable.

【BBE】All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:

【ASV】All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:

35

【和合本】這是要應驗先知的話，說：我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。

【李廣譯本】這是要應驗藉先知說的話：我要開口用比喻，把世界奠基以來所隱藏的吐露出來。

【呂振中譯本】好應驗那藉神言人所說的話、說：『我要開口，用比喻把世界之創立以來所隱藏的事吐露出來。』

【新譯本】這就應驗了先知所說的：“我要開口用比喻，把創世以來隱秘的事說出來。”

【現代譯本】他這樣做正應驗了先知所說過的話：『我要用比喻向他們講述，把創世以來隱藏的事告訴他們。』

【當代譯本】這正應驗了聖經的預言：“我要用比喻說明自創世以來一直隱藏的事。”

【朱寶惠譯本】這就符了先知的話說：『我要開口用比喻，把創世以來的隱密，發明出來。』

【文理本】應先知所言雲、我將啟口設喻、闡創世以來之秘、

【新漢語譯本】這是要應驗（有古抄本加“以賽亞”。）先知所說的話：（上半節直譯作“這是要應驗藉著先知所說的話”。）“我要開口用比喻說話，說出創世以來所隱藏的事。

【思高譯本】這樣應驗了先知所說的話：『我要開口說比喻，要說出由創世以來的隱密事。』

【牧靈譯本】這應驗了先知所說的：“我要開口講比喻，把創世以來的隱密都說出來。”

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

【NIV】So was fulfilled what was spoken through the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter things hidden since the creation of the world."

【BBE】That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.

【和合本】當下，耶穌離開眾人，進了房子。他的門徒進前來，說：『請把田間稗子的比喻講給我們聽。』

【李廣譯本】當下祂離開群眾，進了屋子。祂的門徒進前來就祂，說：『田間稗子的比喻，請給我們講解明白。』

【呂振中譯本】耶穌離開那一群人，進了屋裡，門徒就上他跟前來說：『請把田間稗子的比喻給我們講解吧。』

【新譯本】耶穌離開群眾，進到屋裡，門徒前來問他：“請你給我們解釋田裡稗子的比喻。”

【現代譯本】耶穌離開群眾，進屋子裡去。門徒又來問他：『請告訴我們，田裡的稗子這個比喻是甚麼意思？』

【當代譯本】後來，耶穌離開了群眾，回到房裡。門徒也跟著進去，問耶穌說：“請告訴我們稗子比喻的意義吧！”

【朱寶惠譯本】當時耶穌離開眾人，進了房子，他的門徒前來說：請把田裡稗子的比喻，講給我們聽。

【文理本】時、耶穌離眾入室、其徒就之曰、田稗之喻、明以教我、

【新漢語譯本】那時，耶穌離開羣眾，走進屋子裡。門徒來到他那裡，說：“請給我們解釋田間稗子的比喻吧。”

【思高譯本】那時，耶穌離開了群眾，來到家裡，祂的門徒就前來對祂說：『請把田間莠子的比喻給我們講解一下！』

【牧靈譯本】耶穌說完，離開群眾，進了屋裡。門徒前來問他：“請為我們解說田裡莠草的比喻。

【KJV】Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

【NIV】Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds in the field."

【BBE】Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.

【ASV】Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.

【和合本】他回答說：『那撒好種的就是人子；

【李廣譯本】祂便回答說：『那撒好種的是人子；

【呂振中譯本】耶穌回答說：『那撒好種子的、是人子。

【新譯本】他回答：“那撒好種子的是人子，

【現代譯本】耶穌說：『那撒好種子的是人子；

【當代譯本】耶穌說：“那撒好種子的主人就是我；

【朱寶惠譯本】耶穌說：『那撒好種的：就是人子。』

【文理本】曰、播美種者、人子也、田者、世也、

【新漢語譯本】他回答說：“那撒好種子的是人子，

【思高譯本】祂就回答說：『那撒好種子的，就是人子；

【牧靈譯本】耶穌對他們說：“撒好種的是人子；

【KJV】He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

【NIV】He answered, "The one who sowed the good seed is the Son of Man.

【BBE】And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;

【ASV】And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;

38

【和合本】田地就是世界；好種就是天國之子；稗子就是那惡者之子；

【李廣譯本】但田地是世界；至於那好種，就是國度之子；稗子卻是惡者之子；

【呂振中譯本】田地呢、是世界；好種子呢、是天國之子；稗子呢、是那惡者之子。

【新譯本】田就是世界，好種子就是屬天國的人，稗子就是屬那惡者的人，

【現代譯本】田地是這個世界；好種子是屬於天國的人；稗子是屬於那邪惡者的人；

【當代譯本】麥田是代表整個世界；那些挑選過的種子，就是天國的子民；而稗子就是那些屬於魔鬼的人。

【朱寶惠譯本】那田就是這世界。好種：就是天國的子民。稗子：就是那兇惡的子民。

【文理本】美種者、天國之子民也、稗則惡者之子民也

【新漢語譯本】田地是這世界，好種子是國中的子民（國中的子民指屬神的子民。），稗子是那惡者之子，

【思高譯本】田就是世界；好種子就是天國的子民，莠子就是邪惡的子民；

【牧靈譯本】田地，就是世界；好種，是屬天國的人；莠草，是屬邪惡的人；

【KJV】The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

【NIV】The field is the world, and the good seed stands for the people of the kingdom. The weeds are the people of the evil one,

【BBE】And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;

【ASV】and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil `one';

39

【和合本】撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；收割的人就是天使。

【李廣譯本】那撒它們的仇敵就是魔鬼；收割時卻是世代的終結；收割者就是天使。

【呂振中譯本】那撒稗子的仇敵呢、是魔鬼。收割的時候呢、是今世之完結；收割的呢、是天使。

【新譯本】撒稗子的仇敵是魔鬼，收割的時候是這世代的終結，收割的工人是天使。

【現代譯本】撒稗子的敵人就是魔鬼；收割的時候是世界的末日；收割的工人是天使。

【當代譯本】撒稗子的仇敵，就是魔鬼；收割的日子，便是世界的末日；至於收割的工人，就是天使。

【朱寶惠譯本】撒稗子的仇敵：就是魔鬼。收割的時候：就是這世代的末了。收割的：就是天使。

【文理本】播稗之敵、魔也、獲時、世末也、刈者、天使也、

【新漢語譯本】那撒稗子的仇敵是魔鬼，收割的時候是這時代（時代或譯作“世界”，第40節同。）的終結，收割的工人是天使。

【思高譯本】那撒莠子的仇人，即是魔鬼；收穫時期，即是今世的終結；收割者即是天使。

【牧靈譯本】撒莠子的仇人，是魔鬼。收割，是世界末日；收割的人，是天使。

【KJV】The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

【NIV】and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels.

【BBE】And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.

【ASV】and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.

40

【和合本】將稗子薅出來用火焚燒，世界的末了也要如此。

【李廣譯本】因此，怎樣將稗子薅出來，用火焚燒，在世代終結之時，也是如此。

【呂振中譯本】所以稗子怎樣薅出來，用火燒掉，惡人在今世之完結，也必這樣。

【新譯本】稗子怎樣被拔掉用火焚燒，在這世代終結的時候，也是一樣。

【現代譯本】到了末日，作惡的人要像稗子一樣被拔出來，扔到火裡焚燒。

【當代譯本】“世界末日的時候，那些屬於魔鬼的人的命運，就好像拔出來丟在火裡燒的稗子一樣。

【朱寶惠譯本】把稗子剔出來，用火焚燒；這世代的末了，將要如此。

【文理本】集稗而火之、世末亦然、

【新漢語譯本】“正如稗子要被拔出來用火焚燒，這時代的終結也要這樣。

【思高譯本】就如將莠子收集起來，用火焚燒；在今世終結時也將是如此：

【牧靈譯本】正如割除莠草，用火燒掉，那將是世界末日的情況。

【KJV】As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

【NIV】"As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age.

【BBE】As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.

【ASV】 As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.

41

【和合本】 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裡挑出來，

【李廣譯本】 人子要差遣祂的使者，把一切絆跌人的事和行不法的人，從他國裡薅出來，

【呂振中譯本】 人子要差遣他的使者，把一切使人絆跌的事、以及行不法的事的人、都從他國裡薅出來，

【新譯本】 那時，人子要差派他的使者，把一切使人犯罪的事和不法之徒，從他的國中拔掉，

【現代譯本】 人子要差遣他的天使，把他國度裡那些使人犯罪和一切作惡的人都抓起來，

【當代譯本】 我要差天使，把一切引人犯罪和作孽的人，從祂的國裡挑出來，丟進火裡；

【朱寶惠譯本】 人子要差他的使者，把一切引人犯罪的和作孽的，全都從他的國裡剔出來，丟在火爐裡。

【文理本】 人子將遣厥使、由其國中、集諸陷人於罪、及為不法者、

【新漢語譯本】 人子要差遣他的眾天使，把一切使人絆倒的事和作惡的人（作惡的人直譯作“行不法（之事）的人”），都從他的國裡挑出來，

【思高譯本】 人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人跌倒的事，及作惡的人收集起來，

【牧靈譯本】 人子派遣天使，把他國裡一切作惡、造亂的人收集起來，

【KJV】 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

【NIV】 The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.

【BBE】 The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,

【ASV】 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,

42

【和合本】 丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。

【李廣譯本】 他們且被丟入火爐裡；在那裡必有那哀哭和那切齒了。

【呂振中譯本】 丟在火爐裡；在那裡必有哀哭和切齒。

【新譯本】 丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。

【現代譯本】 扔在火爐裡。在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。

【當代譯本】 那時，他們懊悔莫及，只有切齒哀痛。

【朱寶惠譯本】 到那裡將要哀哭切齒了！

【文理本】 投之火爐、在彼有哀哭切齒者矣、

【新漢語譯本】 丟進火爐裡。他們在那裡要痛哭切齒。

【思高譯本】扔到火窯裡；在那裡要有哀號和切齒。

【牧靈譯本】扔進火爐。那裡有哭泣和哀號。

【KJV】And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

【NIV】They will throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

43

【和合本】那時，義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽！』

【李廣譯本】那時，義人在他們父的國裡，如同太陽發出光來。那有耳的，聽吧！』

【呂振中譯本】那時義人必在他們的父國裡射發光輝、如同太陽。有耳的應當聽。

【新譯本】那時，義人在他們父的國中，要像太陽一樣的照耀。有耳的，就應當聽。

【現代譯本】那時候，義人在他們天父的國度裡，將好像太陽發射光輝。有耳朵可聽的，都聽吧！』

【當代譯本】而義人卻要在他們天父的國裡發出像太陽一樣燦爛的光輝。有耳可聽的，就要留心。

【朱寶惠譯本】那時候，那些義人在他們父的國裡，將要放光如太陽。凡有耳的，都應當聽。

【文理本】時、義者在其父之國、輝光如日、有耳者宜聽焉、

【新漢語譯本】那時候，義人在他們父的國裡，要像太陽一樣發出光芒。有耳朵的，就好好聽吧！”

【思高譯本】那時，義人要在他們父的國裡，發光如同太陽。有耳的，聽罷！』

【牧靈譯本】義人會在他們父的國裡，猶如太陽，閃耀發光。有耳的，你們聽吧！”

【KJV】Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

【NIV】Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears, let them hear.

【BBE】Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.

【ASV】Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.

44

【和合本】『天國好像寶貝藏在地裡，人遇見了就把它藏起來，歡歡喜喜地去變賣一切所有的，買這塊地。』

【李廣譯本】『諸天之國好像寶貝藏在地裡，人遇見它就藏起來，因從它而得的喜樂，就去變賣一切所有的，買這塊地。

【呂振中譯本】『天國好像寶貝藏在田地裡。人遇見（或譯：尋見）了，就藏起來；由於歡喜的緣故、就去賣了他所有的，來買那田地。

【新譯本】“天國好像藏在田裡的寶貝，有人發現了，就把它藏起來，高高興興地離去，變賣了他的一切，來買那田地。

【現代譯本】『天國好比財寶藏在田地裡。有人發現了，就把它掩蓋起來，然後很高興地把自己所有的都變賣了，去購買那塊田地。

【當代譯本】天國正像一個埋在地裡的寶藏；有人發現了，就把它埋好，然後歡天喜地的變賣他的財產，買了這塊地，為了取得這寶藏。

【朱寶惠譯本】天國，又好比寶貝藏在地裡：人遇見了，就把他另藏起來：因而歡歡喜喜的去變賣他一切所有的，來買這塊地。

【文理本】天國猶寶藏于田、人遇而掩之、喜而歸、售所有、以市斯田、

【新漢語譯本】“天國好像埋藏在田裡的寶物，有人發現了，就把它埋藏好，歡歡喜喜地去把自己所擁有的變賣，買下那塊田。”

【思高譯本】『天國好像是藏在地裡的寶貝；人找到了，就把他藏起來，高興地去賣掉他所有的一切，買了那塊地。』

【牧靈譯本】“天國好比埋在田裡的寶藏，找到它的人，又把它埋好，然後興沖沖地去賣掉了他所有的家當，買下這塊地。

【KJV】Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

【NIV】"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field. When a man found it, he hid it again, and then in his joy went and sold all he had and bought that field.

【BBE】The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.

【ASV】The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45

【和合本】『天國又好像買賣人尋找好珠子，

【李廣譯本】諸天之國又好像是買賣人，尋找好珠子，

【呂振中譯本】『天國又好像商人尋找好珠子。

【新譯本】“天國好像一個商人，搜羅寶貴的珍珠。

【現代譯本】『天國又好比一個商人尋找貴重的珍珠。

【當代譯本】天國正像一個商人，四處搜購珍珠。

【朱寶惠譯本】天國，又好比一個買賣人，尋找好珠子：

【文理本】又天國猶賈求美珠、

【新漢語譯本】“天國又好像一個商人搜尋瑰麗的珍珠。

【思高譯本】『天國又好像一個尋找完美珍珠的商人；

【牧靈譯本】天國又好比一個商人尋找精美珍珠，

【KJV】Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

【NIV】 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls.

【BBE】 Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.

【ASV】 Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:

46

【和合本】 遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。』

【李廣譯本】 既遇見一顆重價的珠子，就回去變賣他一切所有的，來買它。

【呂振中譯本】 尋見（遇見）了一顆寶貴的珠子，就去變賣他所有的一切，來買了它。

【新譯本】 他發現了一顆極貴重的珍珠，就離去，變賣了他的一切，來買那顆珍珠。

【現代譯本】 當他發現了一顆極貴重的珍珠，就去賣掉他所有的一切，來購買那顆珍珠。』

【當代譯本】 當他找到了一顆價值連城的珍珠時，就變賣了一切的產業，把它買下來。

【朱寶惠譯本】 找著了一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，來買這顆珠子。

【文理本】 遇一重值者、則往鬻所有以市之、

【新漢語譯本】 他發現了一顆貴重的珍珠，就去把自己所擁有的一切都賣掉，買下那顆珍珠。”

【思高譯本】 他一找到一顆寶貴的珍珠，就去，賣掉他所有的一切，買了它。』

【牧靈譯本】 他找到一顆價值連城的珍珠，就去變賣了一切，買下這顆珍珠。”

【KJV】 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

【NIV】 When he found one of great value, he went away and sold everything he had and bought it.

【BBE】 And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.

【ASV】 and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

47

【和合本】 『天國又好像網撒在海裡，聚攏各樣水族，

【李廣譯本】 諸天之國又好像是撒牽網在海裡，聚攏各樣水族，

【呂振中譯本】 『天國又好像拖網撒在海裡，聚攏着各樣的水族。

【新譯本】 “天國又好像一個網，撒在海裡，網到各樣的魚。

【現代譯本】 『天國又好比魚網撒在湖裡，捕捉各樣的魚類。

【當代譯本】 天國正像一個漁夫在撒網，要捕捉各種的魚。

【朱寶惠譯本】 天國，又好比一張網，撒在海裡，聚攏各樣的水族：

【文理本】 又天國猶罟施於海、集諸水族、

【新漢語譯本】 “天國又好像一張網撒在海裡，捕獲各樣的魚類。

【思高譯本】 『天國又好像撒在海裡的網，網羅各種的魚。

【牧靈譯本】另一個天國比喻：好比撒向大海的魚網，網羅多種海魚。

【KJV】 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

【NIV】 "Once again, the kingdom of heaven is like a net that was let down into the lake and caught all kinds of fish.

【BBE】 Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:

【ASV】 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48

【和合本】網既滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的收在器具裡，將不好的丟棄了。

【李廣譯本】既滿了，就拉牠上岸來，坐下，揀那好的收在器具裡，卻將那不好的丟棄了。

【呂振中譯本】網既滿了，人就拉上攤來，坐下，收取好的在桶子裡，把壞的丟在外面。

【新譯本】網滿了之後，人就把網拉上岸，坐下來把好的揀出，收藏起來，不好的就丟在外面。

【現代譯本】網一滿，漁夫把它拉上來，坐在岸上，把魚兒分類，揀好的放在桶裡，壞的就扔掉。

【當代譯本】網滿了，他就把它拉上岸，然後坐下來挑選，好的就收起來，不好的就丟掉。

【朱寶惠譯本】網既滿了，人就拉上岸來，坐下揀好的收在魚籃裡，把不好的丟棄了。

【文理本】既盈、則曳於岸、坐而擇其美者入器、惡者則棄之、

【新漢語譯本】網滿了，人就把網拉上岸，坐下來把好魚收進筐（筐或譯作“桶”。）裡，把壞魚丟掉。

【思高譯本】網一滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的，放在器皿裡；壞的，扔在外面。

【牧靈譯本】魚網滿了，漁夫就拉上岸，坐下來挑選網上來的東西，好的裝在籃裡，沒用的就全丟了。

【KJV】 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

【NIV】 When it was full, the fishermen pulled it up on the shore. Then they sat down and collected the good fish in baskets, but threw the bad away.

【BBE】 When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.

【ASV】 which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.

49

【和合本】世界的末了也要這樣。天使要出來，從義人中把惡人分別出來，

【李廣譯本】世代終結之時，也是這樣。天使出來，就從義人中，把那惡的分別出來，

【呂振中譯本】惡人在今世之完結也必這樣。天使必出來，把惡人從義人中分別出來，

【新譯本】這世代終結的時候，也是一樣。那時天使要出去，把惡人從義人中分別出來。

【現代譯本】世界的末日也像這樣：天使要出去，從好人中把壞人分別出來，

【當代譯本】世界的末日，也是這樣。天使要把壞人從義人中揀出來，

【朱寶惠譯本】這時代的末了，也要如此：天使要來從善人中把惡人分別出來，丟在火爐裡：

【文理本】世末亦然、天使將出、自義者中、區別惡者、

【新漢語譯本】這時代（時代或譯作“世界”。）的終結也將要這樣。天使要出去，把惡人從義人中分別出來，

【思高譯本】在今世的終結時，也將如此：天使要出去，把惡人由義人中分開，

【牧靈譯本】世界末日時也會這樣：天使來把惡人從義人中分開，

【KJV】 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

【NIV】 This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous

【BBE】 So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,

【ASV】 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,

50

【和合本】丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。』

【李廣譯本】他們且被丟入火爐裡；在那裡必有那哀哭和那切齒了。』

【呂振中譯本】丟在火爐裡；在那裡必有哀哭和切齒。』

【新譯本】丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。

【現代譯本】投在炎熱的火爐裡。在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。』

【當代譯本】丟在火裡。那時候，壞人必然切齒哀痛。

【朱寶惠譯本】到那裡，將要哀哭切齒了！

【文理本】投之火爐、在彼有哀哭切齒矣、

【新漢語譯本】丟進火爐裡。他們在那裡要痛哭切齒。

【思高譯本】把他們扔在火窯裡；在那裡要有哀號和切齒。

【牧靈譯本】扔入火爐裡，那裡將有哭泣和切齒聲。

【KJV】 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

【NIV】 and throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】 And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

【和合本】耶穌說：『這一切的話你們都明白了嗎？』他們說：『我們明白了。』

【李廣譯本】『這一切你們都領會了麼？』他們對祂說：『是。』

【呂振中譯本】『這一切你們都領悟了麼？』他們對他說：『都領悟了。』

【新譯本】“這一切你們明白嗎？”他們回答：“明白。”

【現代譯本】耶穌問他們：『這些話你們都明白嗎？』他們回答：『都明白。』

【當代譯本】你們明白了嗎？” “我們明白了。”

【朱寶惠譯本】這一切話，你們都明白麼？他們說：「明白了」！

【文理本】凡此、爾皆悟乎、對曰、然、

【新漢語譯本】“這一切你們都領悟了嗎？”門徒說：“領悟了。”

【思高譯本】這一切你們都明白了嗎？』他們說：『是的』。

【牧靈譯本】耶穌接著又問：“你們都懂了嗎？”他們回答說：“懂了！”

【KJV】Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

【NIV】"Have you understood all these things?" Jesus asked. "Yes," they replied.

【BBE】Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.

【ASV】Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

【和合本】他說：『凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主從他庫裡拿出新舊的東西來。』

【李廣譯本】祂卻對他們說：『因此，凡文士受教作諸天之國的門徒，就是像人作家主，從他庫裡，拿出新和舊的東西來。』

【呂振中譯本】他對他們說：『故此每一個經學士受教為門徒歸於天國的、就像一個做家主的人，從他庫房裡拿出新舊的東西來。』

【新譯本】耶穌說：“所以，每一個作天國門徒的經學家，就像家主從寶庫中拿出新和舊的東西來。”

【現代譯本】耶穌說：『這麼說來，每一個經學教師成為天國的門徒，就像一家的主人從他的庫房裡搬出新和舊的東西來。』

【當代譯本】“熟讀聖經的律法教師，接受天國的道理之後，就像一個財主，能從他豐富的倉庫裡，拿出新的和舊的財物。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『所以凡文士習學了天國的道，就像一個家主從他的庫裡拿出新舊的物件來。』

【文理本】曰、故凡士子為天國之徒者、如家主由其庫中出新舊之物焉、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“因此，（因此：原文句首有這個連詞。）你們每一個（你們每一個直譯作“每一個”。）為天國而受門徒訓練的‘律法教師’（律法教師：這裡不是指成為了天國門徒的猶太“律法教師”。這裡是把門徒比喻為“律法教師”，所以譯文把這詞加上引號。他們既然明白了耶穌基督有關天國的教導，就成為天國的律法教師。）），就像一個家的主人，

從自己的寶庫裡拿出新的和舊的東西來。”

【思高譯本】他就對他們說：『為此，凡成為天國門徒的經師，就好像一個家主，從他的寶庫裡，提出新的和舊的東西。』

【牧靈譯本】耶穌對他們說：“成為天國門徒的經師，就像一家的主人，總會從他的寶庫裡，發現新的和舊的東西。”

【KJV】Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

【NIV】He said to them, "Therefore every teacher of the law who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his storeroom new treasures as well as old."

【BBE】And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.

【ASV】And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.

53

【和合本】耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，

【李廣譯本】耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，

【呂振中譯本】耶穌講完了這些比喻，就離開那裡；

【新譯本】耶穌講完了這些比喻，就離開那地方。

【現代譯本】耶穌講完了這些比喻，離開那地方，

【當代譯本】耶穌講完了這些比喻，就離開那裡，

【朱寶惠譯本】耶穌講完了這些比喻，就離開那裡。

【文理本】耶穌既竟斯喻、去彼、

【新漢語譯本】耶穌講完這些比喻，就離開那裡。

【思高譯本】耶穌講完了這些比喻，就從那裡走了。

【牧靈譯本】這些比喻講完後，耶穌離開了那地方。

【KJV】And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

【NIV】When Jesus had finished these parables, he moved on from there.

【BBE】And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.

【ASV】And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54

【和合本】來到自己的家鄉，在會堂裡教訓人，甚至他們都希奇，說：『這人從哪裡有這等智慧和異能呢？』

【李廣譯本】且來到自己的家鄉，在他們的會堂裡教導他們，甚至他們都希奇並說：『這人從那裡，有這等智慧和能力呢？』

【呂振中譯本】來到自己家鄉，在他們的會堂裡教訓他們，以致他們都驚駭說：『這個人從哪裡得了這智慧和這些異能呢？』

【新譯本】他回到自己的家鄉，在會堂裡教導人，眾人都驚奇，說：“這個人的智慧和能力是從哪裡來的呢？”

【現代譯本】回到自己的家鄉。他在會堂裡教導人；聽見的人都很驚訝，說：『他從哪裡得到這樣的智慧？他還行神蹟呢！』

【當代譯本】回到家鄉，在會堂裡教訓人。同鄉們都覺得很希奇，便議論紛紛：“祂從哪裡得到這種智慧？是誰給他這種神奇的能力呢？”

【朱寶惠譯本】到了自己本鄉，在會堂裡教訓人，以致眾人都驚訝說：『這個人從那裡得了這等指揮，這等能幹呢？』

【文理本】至故土、在會堂訓誨、眾奇之曰、斯人何由得斯智慧異能乎、

【新漢語譯本】耶穌回到自己的家鄉，在當地的（當地的直譯作“他們的”。）會堂裡教導人，以致他們驚訝，說：“這人的智慧和能力（能力或譯作“異能”。）是從哪裡來的呢？”

【思高譯本】他來到自己的家鄉，在會堂裡教訓人，以致人們都驚訝說：『這人從那裡得了這樣的智慧和奇能？』

【牧靈譯本】他來到自己的家鄉，到會堂去講道。村裡人都奇怪地想：“他從哪裡來的智慧和這些奇能呢？”

【KJV】And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

【NIV】Coming to his hometown, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" they asked.

【BBE】And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?

【ASV】And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55

【和合本】這不是木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他弟兄們不是叫雅各、約西（有古卷：約瑟）、西門、猶大嗎？

【李廣譯本】這不是木匠的兒子麼？祂母親不是叫馬利亞；而祂的弟兄不是雅各、約西、西門、猶大麼？

【呂振中譯本】這不是那木匠的兒子麼？他母親不是叫馬利亞，而他弟兄叫雅各、約瑟、西門、猶大麼？

【新譯本】他不是木匠的兒子嗎？他母親不是馬利亞，他弟弟不是雅各、約瑟、西門和猶大嗎？

【現代譯本】他不是那個木匠的兒子嗎？他的母親不是馬利亞嗎？雅各、約瑟、西門，和猶大不都是他的弟弟嗎？

【當代譯本】祂不過是木匠的兒子罷了。祂的母親不是馬利亞嗎？還有祂的弟弟雅各、約西、西門、猶大，我們都認得。

【朱寶惠譯本】他不是那木匠的兒子麼？他的母親，不是叫馬利亞麼？他的兄弟，不是名叫雅各，約西，西門，猶大麼？」

【文理本】此非木工之子乎、其母非名馬利亞、其兄弟非雅各約西西門猶大乎、

【新漢語譯本】這人不就是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他的兄弟不是叫雅各、約瑟、（約瑟：有古抄本作“約西”。）西門和猶大嗎？

【思高譯本】這人不就是那木匠的兒子嗎？他的母親不是叫瑪利亞，他的弟兄不是叫雅各伯，若瑟，西滿和猶達嗎？

【牧靈譯本】他不是木匠的兒子嗎？他母親不是瑪利亞嗎？他的弟兄不是雅各伯、若瑟、西滿和猶達嗎？

【KJV】Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

【NIV】"Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas?"

【BBE】Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

【ASV】Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

56

【和合本】他妹妹們不是都在我們這裡嗎？這人從哪裡有這一切的事呢？」

【李廣譯本】還有祂的妹妹們，不是都在我們這裡麼？這人從那裡有這一切事呢？」

【呂振中譯本】他妹妹們不是都在我們這裡麼？這個人從哪裡得了這一切呢？」

【新譯本】他妹妹不是都在我們這裡嗎？他這一切是從哪裡來的呢？」

【現代譯本】他的妹妹們不都住在我們這裡嗎？他這一切究竟從哪裡來的呢？」

【當代譯本】祂的妹妹不也是住在這裡嗎？究竟祂從哪裡得來這一身本領呢？」

【朱寶惠譯本】他的姊妹，不都在我們這裡住家麼？這個人，從那裡得著這樣的本事呢？」

【文理本】其姊妹非與我比鄰乎、斯焉得斯耶、

【新漢語譯本】他的姊妹不是都跟我們在一起嗎？那麼，這人的這一切本領是從哪裡得來的呢？」

【思高譯本】他的姊妹不是都在我們這裡嗎？那麼他的這一切是從那裡來的呢？」

【牧靈譯本】他的姐妹不都是咱們村裡的人嗎？那麼，他的一切是從哪裡來的呢？」

【KJV】And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

【NIV】Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?"

【BBE】 And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?

【ASV】 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

57

【和合本】他們就厭棄他（厭棄他：原文是因他跌倒）。耶穌對他們說：『大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。』

【李廣譯本】他們就因祂絆跌了。但耶穌對他們說：『先知除了在家鄉和在他本家，沒有不被尊敬的。』

【呂振中譯本】就跟他格格不入。耶穌對他們說：『神言人除了在他家鄉和他本家之外，沒有不受尊敬的。』

【新譯本】他們就厭棄耶穌。耶穌對他們說：“先知除了在本鄉本家之外，沒有不受人尊敬的。”

【現代譯本】於是他們厭棄他。耶穌對他們說：『在本鄉本家以外，先知沒有不受人尊敬的。』

【當代譯本】他們就都看不起祂。耶穌告訴他們：“先知除了在本族本鄉以外，沒有不受人尊敬的。”

【朱寶惠譯本】眾人就厭棄他。耶穌卻對他們說：『大凡先知除了在本地本家之外，沒有不被人尊敬的。』

【文理本】遂厭棄之、耶穌曰、先知在故土室家外、莫不尊焉、

【新漢語譯本】於是他們不肯相信他（他們不肯相信他直譯作“他們因他而絆倒”）。耶穌對他們說：“先知只有在家鄉和自己的家裡才得不到尊重。”

【思高譯本】他們就對他起了反感。耶穌卻對他們說：『先知除了在自己的本鄉本家外，沒有不受尊敬的』

【牧靈譯本】因此，他們就懷疑他，不接納他。耶穌對他們說：“先知惟一不受尊敬的地方，就是在他自己的家鄉本土。”

【KJV】 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

【NIV】 And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own town and in his own home."

【BBE】 And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.

【ASV】 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58

【和合本】耶穌因為他們不信，就在那裡不多行異能了。

【李廣譯本】由於他們的不信，祂在那裡就不多顯能力了。

【呂振中譯本】因了他們不信、耶穌在那裡就沒有行許多異能。

【新譯本】因為他們不信，他就不在那裡多行神蹟了。

【現代譯本】因為他們不信，他在那裡沒有行很多神蹟。

【當代譯本】耶穌因為他們不信，就沒有在那裡行甚麼神蹟。

【朱寶惠譯本】耶穌因為他們的無信，在那裡就不多行異能了。

【文理本】耶穌在彼、不多行異能、以其不信故也、

【新漢語譯本】由於他們不相信，耶穌沒有在那裡行很多神蹟（神蹟或譯作“異能”，跟上文譯作“能力”（[54 節](#)）一詞的原文相同。）。

【思高譯本】他在那裡，因為他們不信，沒有多行奇能。

【牧靈譯本】由於他們缺乏信德，耶穌沒多顯奇跡。

【KJV】 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

【NIV】 And he did not do many miracles there because of their lack of faith.

【BBE】 And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.

【ASV】 And he did not many mighty works there because of their unbelief.